

IL NUOVO POLIGLotta
"LOGOS",

UN PO' DI GRECO MODERNO

MANUALE PRATICO
DI NOMENCLATURA E DI FRASEOLOGIA

CON PRONUNZIA FIGURATA

EDIZIONI GUIDE TURISTICHE
NOVI LIGURE
1941-XIX

S. A. Arti Grafiche Panetto & Petrelli - Spoleto, 2-941-XIX (412008).

I N D I C E

	Pag.		Pag.
Avvertenza	5	Dal barbiere	33
Alfabeto e pronuncia	6	Alla posta	33
Appunti di Grammatica	8	Alla stazione - In treno	35
Numeri cardinali	18	Al porto - Viaggio per mare	37
Per salutare	20	Il corpo umano	39
Le lingue - Leggere e scrivere	21	Parentela	40
L'età	23	Edifici pubblici e privati -	
Per domandare l'ora	24	Uffici e cariche	41
Il tempo - I fenomeni atmosferici	24	Professioni e mestieri	43
I giorni della settimana - I mesi - Le stagioni	25	Esercito e Marina	45
Alloggio - Albergo	26	Continenti - Alcuni Stati d'Europa e loro capitali	46
Al ristorante	29	Industria e commercio	47
Stoviglie e simili	30	Vesti e oggetti d'uso personale	48
Cibi	31	Alla banca	49
Bevande e condimenti	31	Sistema monetario - Pesi e misure	50
Frutta	32	Diversi	51
Al caffè	32		

A V V E R T E N Z A

Nel greco moderno si sono infiltrate molte parole italiane, turche e francesi a causa della vicinanza e dei rapporti politici, commerciali e culturali della Grecia con l'Italia, la Turchia e la Francia.

Due lingue hanno oggi contemporaneamente vita in Grecia: la scritta o pura (*καθητεύουσα*) e la parlata o popolare (*δημοτική*). Nella prima si compongono gli scritti ufficiali, scientifici, di politica e commerciali; mentre le altre manifestazioni dello spirito umano nella vita diurna vengono espresse con la seconda. Per lo più anche i romanzi e i giornali umoristici e di mode, come la corrispondenza privata sono composti in lingua parlata. È certo conseguenza di questa diglossia che ancor oggi la comunità greca non è sempre d'accordo neppure su una omogenea lingua parlata né sulla ortografia della trascrizione di questa.

Per l'uso ovvio, cui questo manualetto è destinato, l'abbiamo composto in greco parlato, cercando di riunirvi le tendenze comuni alla grande maggioranza dei Greci.

GOFFREDO PATRIARCA

ALFABETO

L'alfabeto greco consta di 24 lettere.

Maiuscole	Minuscole	Nome
A	α	alfa
B	β	vita
Γ	γ	ghama
Δ	δ	dhelta
Ε	ϵ	e psilòn.
Z	ζ	zhita
H	η	ita
Θ	θ	thita
I	ι	iota
K	κ	cappa
Λ	λ	lamvdha
M	μ	mi
N	ν	ni
Ξ	ξ	csi
O	\circ	o mieròn
Π	π	pi
P	ρ	ro
Σ	$\sigma \varsigma$ (il 2º solo in fine di par.)	sigma
T	τ	taf
Υ	υ	ipsilon
Φ	ϕ	fi
X	χ	chi
Ψ	ψ	psi
Ω	ω	o mègha

SULLA PRONUNZIA SI OSSERVI:

- β Si pronunzia *v*.
- γ Si pronunzia come *g* aspirato, che indichiamo con *gh*, davanti a α, ο, ω, ου; come *j* davanti a ε, η, ι.
Davanti alle consonanti γ, κ, χ si pronunzia *n*.
- δ Si pronunzia come *th* nell'ingl. *that*. Indichiamo con *dh*.
- ε Si pronunzia come *e* aperta.
- ζ Si pronunzia *z* dolce. Indichiamo con *zh*.
- θ Si pronunzia come *th* nell'ingl. *the*. Indichiamo con *th*.
- χ Si pronunzia *c* duro davanti a α, ο, ω, ου; si pronunzia *chi* davanti a ε, η, ι, υ e davanti ai dittonghi che hanno il suono di queste vocali. Es.: καιρός (pron.: *chieròs*).
- γκ In principio di parola si pronunzia *g* duro.
- μπ Si pronunzia *mb*. Lo stesso suono risulta dall'incontro di *v* in fine e di *π* in principio di parola. Es.: δὲν πειράζει (pron.: *dhem-biràzhi*).
- ντ Si pronunzia *d* in principio, *nd* nel corpo della parola.
Questo secondo suono risulta anche dall'incontro di *v* in fine e di *τ* in principio di parola; es.: τὸν τὸπο (pron.: *ton-dòpo*).
- ξ Si pronunzia *cs*.
- ψ Si pronunzia *ps*.
- αι Si pronunzia *e* aperta.
- η, ι, υ, ει, οι Si pronunziano *i*.
- αυ, ευ, ηυ Si pronunziano *av*, *ev*, *iv* quando segue una vocale oppure una delle consonanti β, γ, δ, λ, μ, ν, ρ; *af*, *ef*, *if* negli altri casi.
- ου Si pronunzia *u*.
- La dieresi (‘) sullo ι o sull'υ fa leggere separate le vocali del dittongo.
- La consonante doppia di solito non si pronunzia.

APPUNTI DI GRAMMATICA

Nel greco, oltre ai generi maschile e femminile esiste anche il neutro. Mentre i verbi si coniugano, tutte le altre parole variabili si declinano coi casi N(ominativo), G(enitivo), A(ccusativo) e V(ocativo). Il vocativo è per lo più uguale al nominativo. L'accusativo traduce il complemento oggetto.

ARTICOLO

Singolare

m.	f.	n.
N. δ, <i>il, lo</i>	ἡ, <i>la</i>	τό, <i>il, lo</i>
ο	i	το
G. τοῦ, <i>del, dello</i>	τῆς, <i>della</i>	τοῦ, <i>del, dello</i>
tu	tis	tu
A. τό(ν), <i>il, lo</i>	τή(ν), <i>la</i>	τό, <i>il, lo</i>
ton	tin	to

Plurale

m.	f.	n.
οἱ, <i>i, gli</i>	οἱ, <i>le</i>	τά, <i>i, gli</i>
i	i	τα
τῶ(ν), <i>dei, degli</i>	τῶ(ν), <i>delle</i>	τῶ(ν) <i>dei, degli</i>
ton	ton	ton
τούς, <i>i, gli</i>	τές, τές, <i>le</i>	τά, <i>i, gli</i>
tus	tis tes	ta

I. DECLINAZIONE

<i>il cassiere</i>	<i>il giornale</i>	<i>il prezzo</i>	<i>il mare</i>
δ ταμίας	ἡ ἐφημερίδα	ἡ τιμή	ἡ θάλασσα
ο tamías	i efimeríðha	i timí	i thálassa
τοῦ ταμία	τῆς ἐφημερίδας	τῆς τιμῆς	τῆς θάλασσας
tu tamía	tis efimeríðhas	tis timís	tis thálassas
τό(ν) ταμία(ν)	τήν ἐφημερίδα	τή(ν) τιμή(ν)	τή(ν) θάλασσα(ν)
tondamian	tin efimeríðha	tin-dimín	ti(n) thálassa(n)

οἱ ταμίες	οἱ ἐφημερίδες	οἱ τιμές	οἱ θάλασσες
i tamies	i efimerídhēs	i timēs	i thálasses
τῶν ταμιῶ(ν)	τῶν ἐφημερίδων	τῶν τιμῶν	τῶ(ν) θαλασσῶν
ton-damion	ton efimeridhon	ton-dimón	ton thalassón
τοὺς ταμίες	τὶς ἐφημερίδες	τὶς τιμές	τὶς θάλασσες
tus tamies	tis efimerídhēs	tis timēs	tis thállasses
στὸν (εἰς τὸν) ταμία(ν), al cassiere;		στοὺς (εἰς τοὺς) ταμίες, ai cassieri	
ston is ton -damian		stus is tus tamies	
στὴν (εἰς τὴν) τιμήν, al prezzo;		στὶς (εἰς τὶς) τιμές, ai prezzi.	
stin is tin -dímín		stis is tis timēs	

II. DECLINAZIONE

<i>l'uomo</i>	<i>il fanciullo, (gar., cam.)</i>	<i>il dono</i>
δὸς ἀνθρώπος	τὸ παιδί(ον)	τὸ δῶρο(ν)
οἱ ἀνθρόποι	τοι πεδήιον	τοι δώρου
τοῦ ἀνθρώπου	τοῦ παιδιοῦ	τοῦ δώρου
τοῦ ἀνθροποῦ	τοῦ παιδιοῦ	τοῦ δώρο(ν)
τὸν ἀνθρώπο(ν)	τὸ πεδίο(ν)	τὸ δώρο(ν)
ton anthropon	to pedhiōn	to dhōro(n)
οἱ ἀνθρώποι	τὰ παιδιά	τὰ δῶρα
i anthropi	ta pedhiā	ta dhōra
τῶν ἀνθρώπων	τῶν παιδιῶν	τῶν δώρων
ton anthrōpon	tomedhiōn	ton dhōron
τούς ἀνθρώπους	τὰ παιδιά	τὰ δῶρα
tus anthrōpus	ta pedhiā	ta dhōra
στὸ (εἰς τὸ) παιδί, al <i>fanciullo</i> ; στὰ (εἰς τὰ) δῶρα, ai <i>doni</i>		
sto is to pedhī		sta is ta dhōra

III. DECLINAZIONE

<i>il posto</i>	<i>la carne</i>	<i>il problema</i>
ἡ θέσις	τὸ κρέας	τὸ πρόβλημα
i thēsis	to crēas	to prōvlima
τῆς θέσεως	τοῦ κρέατος	τοῦ προβλήματος
tis thēseos	to crēatos	tu provlímatoſ
τὴν θέσιν	τὸ κρέας	τὸ πρόβλημα
tin thēsin	to crēas	to prōvlima

οἱ θέσεις	τὰ κρέατα	τὰ προβλήματα
i thēsis	ta crēata	ta provlímata
τῶν θέσεων	τῶν κρέατων	τῶν προβλημάτων
ton thēseon	ton créaton	tom-brovlimátōn
τὶς θέσεις	τὰ κρέατα	τὰ προβλήματα
tis thēsis	ta crēata	ta provlímata

IV. DECLINAZIONE

<i>il prete</i>	<i>il calzolaio</i>	<i>la mugnaiā</i>
ὁ παπᾶς	ὁ παπουτζῆς	ἡ μυλωνού
o papás	o papuzzís	i milonú
τοῦ παπᾶ	τοῦ παπουτσῆ	τζῆς μυλωνοῦ
tu papà	tu papuzzí	tis milonú
τὸ(v) παπᾶ(v)	τὸ(v) παπουτσή(v)	τὴν μυλωνοῦ
tom-bapà	tom-bapuzzí(n)	tin milonú
οἱ παπάδες	οἱ παπουτσῆδες	οἱ μυλωνούδες
i papádhēs	i papuzzídhes	i milonúdhes
τῶν παπάδων	τῶν παπουτσῆδων	τῶν μυλωνούδων
tom-bapádhōn	tom-bapuzzidhōn	ton milonúdhōn
τοὺς παπάδες	τοὺς παπουτσῆδες	τὶς μυλωνούδες
tus papádhēs	tus papuzzídhes	tis milonúdhes

AGGETTIVI NUMERALI ORDINALI

1º πρῶτος, πρῶτη, πρῶτο	8º ὅγδοος
pròtos pròti pròto	óghdhoos
2º δεύτερος, δεύτερη, δεύτερο	9º ἐνατος
dhésteros dhésteri dhéftero	ènatos
3º τρίτος	10º δέκατος
trítos	dhècatos
4º τέταρτος	11º ἐνδέκατος
tétartos	endhècatos
5º πέμπτος	12º δωδέκατος
pémptos	dhodhècatos
6º ἕκτος	13º δέκατος τρίτος
éktos	dhècatos trítos
7º ἑβδόμος	20º εἰκοστός, ἡ, ὁ
évdhomos	icostós i ó

21º είκοστὸς πρῶτος	icostὸς prōtos	120º ἑκατοστὸς είκοστός	ecatostὸς icostὸς
22º είκοστὸς δεύτερος	icostὸς dhēfteros	300º τριακοσιοστός	triacostὸς
30º τριακοστός	triacostὸς	400º τετρακοσιοστός	tetracosiotὸς
40º (τεσ)σαρακοστός	(tes)saracostὸς	500º πεντακοσιοστός	pendacosiotὸς
50º πεντηκοστός	pendicostὸς	600º ἑξακοσιοστός	ecsacosiotὸς
60º ἑξηκοστός	ecsicostὸς	700º ἑπτακοσιοστός	eptacosiotὸς
70º ἑβδομηκοστός	evdhomicostὸς	800º ὀκτακοσιοστός	octacosiotὸς
80º ὀγδοηκοστός	oghdhoicostὸς	900º ἐννεακοσιοστός	enneacosiotὸς
90º ἐνενηκοστός	enenicostὸς	1.000º χλιοστός	chiliostὸς
100º ἑκατοστός	ecatostὸς	2.000º δισχιλιοστός	dhischiliostὸς
101º ἑκατοστὸς πρῶτος	ecatostὸς prōtos	3.000º τρισχιλιοστός	trischiliostὸς
110º ἑκατοστὸς δέκατος	ecatostὸς dhēkatos	10.000 μυριοστός	miriostὸς
111º ἑκατοστὸς ἐνδέκατος	ecatostὸς endhēkatos	1.000.000 ἑκατομμυριοστός	ecatomiriostὸς

Tutti questi aggettivi si declinano come i sostantivi. Lo stesso dicasi degli aggettivi qualificativi, che sono per lo più di tre desinenze, una per il maschile, una per il femminile e una per il neutro. Così δῆμόσιος (pubblico) segue la declinazione di ἄνθρωπος; δῆμόσια (f.) dhimósios quella di θάλασσα; δῆμόσιο quella di δῆρο.

thàlassa	dhimósio	dhèro
----------	----------	-------

PRONOMI PERSONALI

έγώ opp. τοῦ λόγου μου, *io*
egho tu lòghu-mu

έμοι, μοι, *di me*

emù mu

έμε, μέ, έμένα, *me*

emè me emèna

έμεῖς opp. τοῦ λόγου μας
emis tu lòghu-mas

μᾶς, *di voi*

mas

μᾶς, *noi*

mas

σύ opp. τοῦ λόγου σου, *tu*
si tu lòghu-su

σοῦ, *di te*

su

έσέ, σέ, έσένα, *te*
esè se esèna

έσεις opp. τοῦ λόγου σας, *voi*
esis tu lòghu-sas

σᾶς, έσάς, *di voi*

sas esàs

σᾶς, έσάς, *voi*
sas esàs

αὐτός, αὐτή, αὐτό – έκεινος, έκεινη, έκεινο, *egli, ella, esso.* Si declinano aftòs aftí aftò tútò ekjínos ekjínl ekjino come i sostantivi della 1^a e 2^a declinazione, al pari dei seguenti dimostrativi e possessivi.

PRONOMI DIMOSTRATIVI

αὐτός, αὐτή, αὐτό – τοῦτος, τούτη, τούτο, *questo, questa, questo*
aftòs aftí aftò tútò tútì tútò

έκεινος, έκεινη, έκεινο, *quello, quella, quello.*
ekjínos ekjíni ekjíno

PRONOMI POSSESSIVI

δ (l)δικός μου, ἡ (l)δική μου, τὸ (l)δικό μου, *il mio, la mia, ecc.*
ο (i)dhikòs-mu i (i)dhikí-mu to (i)dhikò-mu

» » σου, » » σου » » σου, *il tuo, la tua, ecc.*
su su su

» » τοῦ, » » της (poss. f.) του, *il suo, la sua, ecc.*
tu tis tu

» » μας, » » μας, τὸ (l)δικό μας, *il nostro, la nostra, ecc.*
mas mas mas

» » σας, » » σας, » » σας, *il vostro, la vostra, ecc.*
sas sas sas

» » των (τους) των (τους) » των (τους), *il loro, la loro.*
ton tus ton tus ton tus

Si rende invece l'aggettivo possessivo posponendo al nome soltanto *μου*, *σου*, *του* (*της*), *μας*, *σας*, *των* (*τους*), propr. di me, di te,
mu su tu tis mas sas ton tus
di lui (di lei), di noi, di voi, di loro.

PRONOMI E AGGETTIVI INTERROGATIVI

<i>ποῖος</i> , <i>ποία</i> , <i>ποῖον</i> opp. <i>ποιός</i> , <i>ποιά</i> , <i>ποιό</i> , <i>quale?</i>	
píos	pía
píon	
piòs	pià
piò	
<i>πόσος</i> , <i>πόση</i> , <i>πόσο</i> , <i>quanto?</i>	<i>ti</i> , <i>che cosa?</i>
pósos	
pósi	
póso	<i>ti</i>

PRONOME RELATIVO

Più spesso di ὁ ὄποῖος, η ὄποια, τὸ ὄποῖον si adopera πού, ecc.,
 o opoio i opia to opion pu
 per tutti i generi e casi.

Si ricordino i pronomi indefiniti **κανένας**, **καμμιά**, **κανένα**, *alcuno*, che quando è insieme a una negazione vale *nessuno*, -a, e **κάθε** (invariabile), *ciascuno*.

VERBI AUSILIARI

έχω, ho, ecc.	είχα, avevo, ecc.	Θὰ έχω (θάχω), avrò
echo	icha	tha echo thàcho
έχεις	είχες	Θὰ είχα, avrei
échis	iches	tha icha
έχει	είχε	έχω λάβει, ho avuto
échi	iche	echo làvi
έχουμε	είχαμε	είχα λάβει, avevo avuto
échume	ichame	icha làvi
έχετε	είχατε	
échete	ichate	
έχουν(ε)	είχαν(ε)	
échun(e)	ichan(e)	

εἰμαι(ἡμαι), sono,	ἡμουν(α) ero, ecc.	θὰ ἡμαι, sard
ime ime ecc.	imuna	tha ime
εἰσαι	ἡσουν(α)	θὰ ἡμουν(α), sarei
ise	isun(a)	tha imun(a)
εἰναι (εἰνε)	ἡταν(ε)	ἔχω γίνει, sono stato
ine ine	itan(e)	echo ijni
εἰμασθε	ἡμασθε	εἴχα γίνει, ero stato
imaste	imaste	icha jíni
εἰσθε	ἡσασθε	
iste	isaste	
εἰναι (εἰνε)	ἡταν(ε)	
ine ine	itane	

I. CONIUGAZIONE (Verbi in -ω non contratti)

λύω, <i>sciolgo</i> , ecc.	γράφω, <i>scrivo</i>	έλυα, <i>scioglievo</i>	ἔγραφα, <i>scrivevo</i> ,
λίο	ghràfo	èlia	éghrafa ecc.
λύεις	γράφεις	έλυες	ἔγραφες
λίσ	ghràfis	élies	éghrafes
λύει	γράφει	έλυε	ἔγραφε
λί	ghràfi	élie	éghrafe
λύομε(ν)	γράφομε(ν)	έλύαμε(ν)	ἔγράφαμε(ν)
λίομε(n)	ghràfome(n)	elíame(n)	eghràfame(n)
λύετε	γράφετε	έλύατε	ἔγράφατε
λίete	ghràfete	eliate	eghràfate
λύουν(ε)	γράφουν(ε)	έλυαν, έλύανε	ἔγραφαν, ἔγράφανε
λίun(e)	ghràfun(e)	élian eliane	éghrafan eghràfane

sciolsi, ecc.

scrissi, ecc.

έλυσα	έλύσαμε(v)	έγραψα	έγραψαμε(v)
élica	elísame(n)	éghrafa	eghráfame(n)
έλυσες	έλύσατε	έγραψες	έγραψατε
élises	elísite	éghrapses	eghrápsate
έλυσε	έλυσαν, έλύσανε	έγραψε	έγραψαν, έγραψανε
élise	élisan elísane	éghrapse	eghrapsan eghràpsane

scioglierò:

θὰ λύω (fut. continuo)
tha lio

θὰ λύσω (fut. momentaneo)
tha liso

θὰ ἔλια, *scioglierei* ;
tha èlia

ἔχω λύσει, *ho sciolto* ;
ècho lisi

εἰχα λύσει, *avevo sciolto* ;
ícha lisi

θέλω νὰ λύω opp.
thèlo na lio

λύοντας, *sciogliendo* ;
lifondas

scrivero:

θὰ γράψω (fut. continuo)
tha ghràpsò

θὰ γράψω (fut. momentaneo)
tha ghràpsò

θὰ ἔγραφα, *scriverei* ;
tha èghrafa

ἔχω γράψει, *ho scritto* ;
ècho ghràpsi

εἰχα γράψει, *avevo scritto* ;
ícha ghràpsi

λύσω, *voglio sciogliere* ;
liso

γράφοντας, *scrivendo* ;
ghràfondas

sono sciolto, ecc. *ero sciolto, ecc.*

λύσμαι
lisme

λύσσαι
lisse

λύεται
liete

λυδμάστε
liòmaste

λύεσθε
lifeste

λύονται
lifonde

(è)λυσόμουν(α)
(e)liomun(a)

(è)λυσόσουν(α)
(e)liòsun(a)

(è)λυσόταν(ε)
(e)liòtan(e)

(è)λυδμάστε
(e)liòmaste

(è)λυεσθε
(e)liòsaste

(è)λυόνταν(ε)
(e)liòndan(e)

θὰ λύωμαι (λύομαι), *sarò sciolto*
tha liome liome (fut. continuo)

θὰ (è)λυσόμουν(α), *sarei sciolto*
tha (e)liomun(a)

fui sciolto, ecc. *sarò sciolto* (fut. momentaneo)

(è)λύθηκα
(e)líthica

(è)λύθηκες
(e)lithikes

(è)λυθήκε
(e)lithike

(è)λυθήκαμε(ν)
(e)lithicame(n)

(è)λυθήκατε
(e)lithicate

(e)λύθηκαν,
(è)λύθηcan(e)

θὰ λυθῶ
tha lithò

θὰ λυθῆς
lithís

θὰ λυθῆ
lithí

θὰ λυθοῦμε
lithúme

θὰ λυθῆτε
lithíte

θὰ λυθοῦν(ε)
lithún(e)

θὰ εἰχα λυθῆ, *sarei stato sciolto*
tha ícha lithí

θὰ είμαι λυμένος, η, ο(ν), *sarò stato*
tha íme liménos i o(n)
sciolto, -a

λυμένος, η, ο(ν), *sciolto, sciolta.*
liménos i o(n)

II. CONIUGAZIONE

(Verbi contratti in -ῶ da -άω opp. da -έω)

ἀγαπῶ (ἀγαπάω), <i>amo</i> ,	ἀγαποῦσα, <i>amavo</i> , ecc.	ἀγάπησα, <i>amai</i> , ecc.
aghapò aghapao ecc.	aghapúsa	aghàpisa
ἀγαπᾶς	ἀγαποῦσες	ἀγάπησες
ἀγαπᾶ	aghapúsas	aghàpises
aghapà	aghapúse	aghàpise
ἀγαποῦμε(ν)	ἀγαπούσαμε(ν)	ἀγαπήσαμε(ν)
aghprúme(n)	aghapúsame(n)	aghapisame(n)
ἀγαπᾶτε	ἀγαπούσατε	ἀγαπήσατε
aghapàte	aghapúsate	aghapisate
ἀγαποῦνε (ἀγαπᾶνε)	ἀγαποῦσαν	ἀγάπησαν, ἀγαπήσαν
aghapúne aghapàne	aghapúsan	aghàpisán aghapísane

ἢ ἀγαπῶ (fut. continuo)

tha aghapò

ἢ &γαπήσω (fut. momentaneo)

tha aghapiso

*Θὰ ἀγαποῦσα, amerei; ἔχω ἀγαπήσει, ho amato; εἰχα ἀγαπήσει, avevo
tha aghapúsa écho aghapísi icha aghapísi amato*

ἀγαπιοῦμαι, sono amato	ἀγαπιόμουν(α), ero am.	ἀγαπήθηκα, fui amato
aghapiúme	aghapiòmun(a)	aghapithica
ἀγαπέσαι	ἀγαπίσουν(α)	ἀγαπήθηκες
aghapièse	aghapiòsun(a)	aghapithikes
ἀγαπιέται	ἀγαπιέτανε	ἀγαπήθηκε
aghapiète	aghapiòtane	aghapithike
ἀγαπιούμασθε	ἀγαπιόμασθε	ἀγαπηθήκαμε(ν)
aghapiúmaste	aghapiòmaste	aghapithicame(n)
ἀγαπέσθε	ἀγαπίσασθε	ἀγαπηθήκατε
aghapièste	aghapiòsaste	aghapithicate
ἀγαπιοῦνται	ἀγαπιόντουσαν	ἀγαπήθηκαν (-θήκανε)
aghapiúnde	aghapiòndusan	aghapithican -thicane

έχω ἀγαπηθῆ, sono stato amato; εἰχα ἀγαπηθῆ, ero stato amato
echo aghapithí icha aghapithí

ζητῶ (ζητέω), <i>cervo</i> , ecc.	(ἐ)ζητοῦσα, <i>cercavo</i> , ecc.	(ἐ)ζήτησα, <i>cercai</i> , ecc.
zhítò zhítèo	(e)zhítusa	(e)zhítisa
ζητεῖς	(ἐ)ζητοῦσες	(ἐ)ζήτησες
zhítis	(e)zhítuses	(e)zhítises
ζητεῖ	(ἐ)ζητοῦσε	(ἐ)ζήτησε
zhiti	(e)zhítuse	(e)zhítise
ζητοῦμε	(ἐ)ζητούσαμε(ν)	(ἐ)ζητήσαμε(ν)
zhítume	(e)zhítusame(n)	(e)zhítisame(n)
ζητεῖτε	(ἐ)ζητοῦσατε	(ἐ)ζητήσατε
zhítite	(e)zhítusate	(e)zhítisate
ζητοῦν(ε)	(ἐ)ζητοῦσαν(ε)	(ἐ)ζήτησαν (ζητήσανε)
zhítún(e)	(e)zhítusan(e)	(e)zhítisan zhítisane

ζητιοῦμαι , sono cercato,	(ἐ)ζητιούμουν(α), ero cer-	(ἐ)ζητήθηκα, fui cercato,
zhitiume ecc.	(e)zhitiòmun(a)	(e)zhitithica ecc.
ζητιέσαι	(ἐ)ζητιούσουν(α)	(ἐ)ζητήθηκες
zhitiese	(e)zhitiòsun(a)	(e)zhitithikes
ζητιέται	(ἐ)ζητιούνται	(ἐ)ζητήθηκε
zhithiéte	(e)zhitiùndane	(e)zhitithike
ζητιούμασθε	(ἐ)ζητιούμαστε	(ἐ)ζητηθήκαμε(v)
zhitiumaste	(e)zhitiúmaste	(e)zhitithicame(n)
ζητιέσθε	(ἐ)ζητιούσαστε	(ἐ)ζητηθήκατε
zhitieste	(e)zhitiùsaste	(e)zhitithicate
ζητιοῦνται	(ἐ)ζητιούνται	(ἐ)ζητήθηκαν (-θήκανε)
zhitiunde	(e)zhitiùndane	(e)zhitithica -thicane

έχω ζητηθῆναι, sono stato cercato ;	είχα ζητηθῆναι, ero stato cercato
echo zhitithi	icha zhitithí
θὰ ζητηθῶ, sarò cercato ;	θὰ εἰμαι ζητημένος, sarò stato cercato
tha zhitithò	tha íme zhitiménos

I verbi contratti in -ῶ da -δῶ, che erano nella lingua classica, sono diventati tutti in -δόνω, come δηλόνω da δηλόω, manifestare.
ono dhilono

NUMERI CARDINALI

1. ἔνας (<i>m.</i>), μιά (<i>f.</i>)	ἔννα énas	16. δεκαέξι, δεκαέξι dhecaécs dhecaécsi
2. δύο, δύω, δυό	dhio	17. δεκαεπτά dhecaepτά
3. τρεῖς (<i>m. e f.</i>), τρία (<i>n.</i>)	tris	18. δεκαοκτώ dhecaoctō
4. τέσσαρες ο τέσσερις (<i>m. e f.</i>)	tēssares	19. δεκαεννέα, δεκαεννηά dhecaennéa dhecaenniā
τέσσαρα ο τέσσερα (<i>n.</i>)	tēssara	20. εἴκοσι ícosi
5. πέντε	pēnde	21. εἴκοσι ἔνας, εἴκοσι μιά, εἴκοσι ἔνα ícosi énas ícosi mià ícosi éna
6. ἕξ, ἕξι	ecs ècsi	22. εἴκοσι δύο ícosi dhio
7. ἑπτά, ἑφτά	eptà eftà	23. εἴκοσι τρεῖς, εἴκοσι τρία, ecc. ícosi tris ícosi triá
8. ὀχτώ, ὀχτώ	octō ochtō	30. τριάντα triánda
9. ἐννέα, ἐννηά	ennéa ennià	40. σαράντα sarànda
10. δέκα	dhéca	50. πενήντα peninda
11. ἑνδεκα	éndheca	60. ἑξήντα ecsinda
12. δώδεκα	dhdheca	70. ἑβδομῆντα evdhomínda
13. δεκατρεῖς δεκατρία	dhecatriix	80. ὅγδωντα oghdhónda
14. δεκατέσσαρες ο δεκατέσσερις	dhecatéssares	90. ἑνενήντα enenínda
δεκατέσσαρα ο δεκατέσσερα,	dhecatéssara	100. ἑκατό ecatō
15. δεκαπέντε	dhecapénde	101. ἑκατὸν ἔνας, ecc. ecatòn enas

200.	διακόσιοι (m.), διακόσιες (f.),	600.	έξακόσιοι
	dhiacōsii dhiacōsies		ecsacōsii
	διακόσια (n.)	700.	έφτακόσιοι
	dhiacōsia		eftacōsii
300.	τριακόσιοι, τριακόσιες,	800.	δέκτακόσιοι
	triacōsii triacōsies		oētacōsii
	τριακόσια	900.	έννηακόσιοι
	triacōsia		enniacōsii
400.	τετρακόσιοι, τετρακόσιες,	1000.	χίλιοι, χίλιες, χίλια
	tetraekōsii tetraekōsies		chilii chilies chilia
	τετρακόσια	2000.	δύο χιλιάδες, ecc.
	tetraekōsia		dho chiliades
500.	πεντακόσιοι	1.000.000.	ένα ἑκατομμύριο
	pendakōsii		éna ecatomirio.

PER SALUTARE

<i>Buon giorno, signore.</i>	Καλημέρα, κύριε
	caliméra chiirie
<i>Come state, signorina?</i>	Τί κάνετε, δεσποινίς;
	ti cānēte dhespinis
<i>State bene?</i>	Είσθε καλά;
	isthe calà
<i>Sto bene</i>	Είμαι καλά
	ime calà
<i>Non sto bene</i>	Δὲν είμαι καλά
	dhen ime calà
<i>Sono indisposto, -a</i>	Είμαι ἀδιάθετος, -η
	ime adhiáthetos i
<i>Mi sento abbastanza bene</i>	Βρίσκομαι ἀρκετά καλά
	vríscome arkjetà calà
<i>Così così</i>	"Ἐτσι κι" ἔτσι
	èzzi kjiézzi
<i>Buona sera, signora!</i>	Καλησπέρα, κυρία
	calispéra chiiría
<i>Buona notte, signori!</i>	Καληνύχτα, κύροι
	caliníchta chiírl
<i>Arrivederci!</i>	Καλήν ἀντάμωση
	calin andámosi
<i>Vi saluto</i>	Σᾶς χαιρετῶ
	sasa cheretò
<i>Saluti</i>	Χαιρετίσματα
	cheretismata
<i>Salute, addio!</i>	Χαῖρε (sing.), χαιρετε (plur.)
	chère chèrete

**LE LINGUE - LEGGERE E SCRIVERE
LA CONVERSAZIONE**

<i>Parlate francese?</i>	"Όμιλεῖτε (μιλᾶτε) γαλλικά : omilite miláte ghalicà
» <i>inglese?</i>	» ἀγγλικά ; anghlíca
» <i>italiano?</i>	» ιταλικά ; italicà
» <i>russo?</i>	» ρωσικά ; rossicà
» <i>tedesco?</i>	» γερμανικά ; germanicà
» <i>turco?</i>	» τουρκικά ; turchiicà

Quante lingue parlate? Πόσες γλώσσες διμιλεῖτε ;
pôses ghłòsses omilite

Non parlo molte lingue, ma ne capisco di più Δὲν διμιλῶ πολλές γλώσσες, ἀλλὰ
dhen omilô polès ghłosses alà
καταλαβαίνω περισσότερες
catalavénō perisótères

Parlo solo italiano e greco, ma capisco abbastanza bene lo spagnuolo e il russo Όμιλῶ μόνον ιταλικά καὶ ρωμαΐκα
omilô mònón italicà kjiè romèica
(έλληνικά), ἀλλὰ καταλαβαίνω αρ-
eelinicà alà catalavénō ar-
κετὰ καὶ τὰ ισπανικά καὶ τὰ
kjietà calà ta ispanicà kjiè
ρωσικά
rosicà

Il greco lo parlate molto bene : siete stato molti anni in Grecia? Τὰ ἑλληνικὰ τὰ διμιλεῖτε πολὺ καλά :
ta elinikà ta omilite poli calà
εἴσαστε πολλὰ χρόνια στὴν Ἑλλάδα
isaste pola chrónia stin eládhà

Solo un anno e mezzo Μόνον ἐνάμιση χρόνο
mònón enàmisi chróno

Avete un dizionario greco? "Εχετε ἔνα ἑλληνικὸ λεξικό ;
échete èna elinicò lexicò

<i>Proprio oggi ho comperato il dizioneario greco del Brighenti . . .</i>	<i>'Ακριβῶς σήμερα ἀγόρασα τὸ ἑλλη-</i> <i>acriwòs simera aghòrasa to eli-</i> <i>νικὸ λεξικὸ τοῦ Μπριγκέντη</i> <i>nicò lexicò tu brighenti</i>
<i>Leggete giornali ?</i>	<i>Διαβάζετε ἐφημερίδες ;</i> <i>diavazhete esimerides</i>
<i>Certo ; sono anche abbonato al « Mattino »</i>	<i>Βέβαια εἰμαι καὶ συνδρομητὴς στὴν</i> <i>vèvea imè chìe sindromitis stin</i> <i>« Πρωταν »</i> <i>profan</i>
<i>Che libro leggete ?</i>	<i>Ποιὸ βιβλίο διαβάζετε ;</i> <i>piò vivlio dhiavazhete</i>
<i>È « Da quanto vediamo in Atene », un libro scritto dal giornalista Demetrio Lambichis.</i>	<i>Εἶναι « Απ'δσα βλέπουμε στὴν</i> <i>ine apòsa vlèpume stin</i> <i>‘Αθήνα », ἔνα βιβλίο τοῦ δημοσιο-</i> <i>athina èna vivlio tu dhimosio-</i> <i>γράφου Δημητρίου Λαμπτίχη</i> <i>grafou dhimitriu lambchili</i>
<i>Ho scritto una lettera</i>	<i>Ἐγράψα ἔνα γράμμα</i> <i>èghrapsa èna ghràmma</i>
<i>Scriverò dopodomani</i>	<i>Θὰ γράψω μεθαύριον</i> <i>tha ghràpsō methàvrion</i>
<i>Per esempio</i>	<i>Παραδείγματος, λόγου χάριν</i> <i>paradéigmatos lòghu charin</i>
<i>Mi dispiace</i>	<i>Μοῦ κακοφαίνεται</i> <i>mu cacoфènete</i>
<i>Attenzione !</i>	<i>Προσοχή !</i> <i>prosobí</i>
<i>Volentieri</i>	<i>Εὐχαρίστως</i> <i>escharistos</i>
<i>Che peccato !</i>	<i>Τί κρῖμα !</i> <i>ti kríma</i>
<i>Conversiamo, ora !</i>	<i>Άς κουβεντιάζουμε, τώρα !</i> <i>as cuvediàzhume tòra</i>
<i>Che novità abbiamo ?</i>	<i>Τί νέα έχουμε ;</i> <i>ti néa échume</i>

<i>Va tutto bene</i>	<i>"Όλα πάνε καλά δία πάνε καλά</i>
<i>Che accade ?</i>	<i>Tί συμβαίνει ; ti simvèni</i>
<i>Non ne vale la pena</i>	<i>Δὲν δξίζει τὸν κόπο dhen acsizhi ton-gòpo</i>
<i>Non importa</i>	<i>Δὲν πειράζει dhem-birázhi</i>
<i>Non mi interessa</i>	<i>Δὲν μ' ἐνδιαφέρει dhen mendhiasfèri</i>
<i>Che dite ?</i>	<i>Tί λέτε ; ti lète</i>
<i>Che cosa avete detto ?</i>	<i>Tί εἴπατε ; ti ípate</i>
<i>Sedete !</i>	<i>Καθίστε ! cathíste</i>
<i>Sì, grazie !</i>	<i>Ναι, εύχαριστω ! nè escharistò</i>
<i>Scusate !</i>	<i>Συγγνώμη ! singhnòmi</i>
<i>Prego</i>	<i>Παρακαλῶ paracalò</i>

L' E T A

<i>attempato . . .</i>	<i>ἡλικιωμένος</i>	<i>ragazzo</i>	<i>τὸ παιδί</i>
	<i>ilikiomènos</i>		<i>to pedhl</i>
<i>giovanotto . . .</i>	<i>τὸ παλικάρι</i>	<i>vecchio</i>	<i>ὁ γέρος</i>
	<i>to palicàri</i>		<i>o jéròs</i>
<i>Che età avete ?</i>		<i>Πόσων χρονῶν εἰσθε ;</i>	
		<i>pòson chronòn isthe</i>	
<i>Ho 20 anni</i>		<i>Είμαι εἴκοσι χρονῶν</i>	
		<i>ime ícosi chronòn</i>	
<i>Sei molto giovane</i>		<i>Είσαι πολὺ νέος</i>	
		<i>ise polí néos</i>	
<i>Vi credevo più anziano</i>		<i>Σᾶς ἐνόμιζα μεγαλίτερο</i>	
		<i>sas enómizha megalítero</i>	

PER DOMANDARE L'ORA

Che ora è ?	Tί ὥρα εἶναι ; ti òra ine
Sono le 4 ¼	Εἶναι τέσσερις καὶ τέταρτο ine tèsseris chiè tètarto
Sono le 3 meno 20	Εἶναι τρεῖς παρὰ εἴκοσι ine tris parà icosi
Sono le 5 e 10	Εἶναι πέντε καὶ δέκα ine pènde chiè dhèca
Per favore, mi dite che ora è ? .	Μου λέτε, σᾶς παρακαλῶ, τί ὥρα εἶναι ; mu lète sas paracalò ti òra ine
Disgraziatamente non posso : mi si è fermato l'orologio	<u>Δυστυχῶς, δὲν μπορῶ τὸ (ώ)ρολόγιον</u> dhistichòs dem-bordò to (o)roldi-mu <u>σταμάτησε</u> stamatise

IL TEMPO. - I FENOMENI ATMOSFERICI

Quanti ne abbiamo del mese, oggi ?	Πόσες τοῦ μῆνα ἔχουμε σήμερα ; pôses tu mína èchume símera
Oggi ne abbiamo quindici	Σήμερα ἔχουμε δεκαπέντε símera èchume dhecapénde
Dove eravate ieri sera ?	Ποῦ ἦσαστε χθὲς βράδυ ; pu ísaste chthes vràdhi
Ieri sera ero al teatro	Χθὲς βράδυ ήμουνα στὸ θέατρο chthes bràdhi imuna sto thèatro
Verso sera	<u>Πρὸς τὸ βράδυ</u> pros to vràdhi
Prima di Cristo	<u>Πρὸς Χριστοῦ</u> pro christú
Dopo Cristo	<u>Μετὰ Χριστούν</u> metà christòn
Fa caldo	<u>Κάποια ζέστη</u> càni zhèsti

<i>Fa freddo</i>	<i>Κάμνει κρύο càmni crío</i>
<i>Un momento !</i>	<i>Μιὰ στιγμή ! mià stigmí</i>
<i>Una volta</i>	<i>Μιὰ φορά mià forà</i>
<i>Molte volte</i>	<i>Πολλές φορές polès forès</i>
<i>Dieci giorni fa</i>	<i>Πρίν δέκα μέρες prin dhèca mères</i>
<i>Fra un mese</i>	<i>Σ' ἕνα μῆνα sèna mina</i>
<i>Quest'anno</i>	<i>'Εφέτος efétos</i>
<i>L'anno scorso</i>	<i>Τὸν περασμένο χρόνο tom-herasménō chróno</i>
<i>Fino a domenica prossima . . .</i>	<i>"Ως τὴν ἐρχομένη Κυριακή os tin erchomèni kjiriachji</i>
<i>Piove.</i>	<i>Βρέχει bréchi</i>
<i>Grandina</i>	<i>Πέφτει χάλαζα péfti chálazha</i>
<i>Non nevica spesso</i>	<i>Δὲν χιονίζει συχνά áhen chionízhi sichnà</i>

*I GIORNI DELLA SETTIMANA - I MESI
LE STAGIONI*

<i>lunedì</i>	<i>δευτέρα dheftéra</i>	<i>giovedì</i>	<i>πέμπτη, πέφτη pémpti péfti</i>
<i>martedì</i>	<i>τρίτη triti</i>	<i>venerdì</i>	<i>παρασκευή paraskijeví</i>
<i>mercoledì</i>	<i>τετάρτη tetárti</i>	<i>sabato</i>	<i>σαββατον sávaton</i>

<i>domenica</i>	χυριακή kjirjakjī	<i>settembre</i>	δ Σεπτέμβρης o septēvris
<i>gennaio</i>	δ Γεννάρης o jennāris	<i>ottobre</i>	δ Οκτώβρης o octōvris
<i>febbraio</i>	δ Φλεβάρης o flēvāris	<i>novembre</i>	δ Νοέβρης o noēvris
<i>marzo</i>	δ Μάρτης o mārtis	<i>dicembre</i>	δ Δεκέμβρης o dhekijēvris
<i>aprile</i>	δ Απρίλης o aprilis	<i>primavera</i>	ἡ ἄνοιξη i ānōisi
<i>maggio</i>	δ Μάης o māis	<i>estate</i>	τὸ καλοκαίρι to calokikāri
<i>giugno</i>	δ Ιούνης o iūnis	<i>autunno</i>	τὸ φθινόπωρο to fthinopōro
<i>luglio</i>	δ Ιούλης o iūlis	<i>inverno</i>	δ χειμῶνας o chimōnas
<i>agosto</i>	δ Αὔγουστος o āvgustos		

ALLOGGIO - ALBERGO

<i>albergo</i>	τὸ ξενοδοχεῖο to csenodhochio	<i>letto</i>	τὸ κρεββάτι to crevāti
<i>bagno</i>	τὸ μπάνιο, λουτρό to bānio lutrō	<i>materasso</i>	τὸ στρῶμα to strōma
<i>guanciale</i>	τὸ μαξιλλάρι, to macselāri προσκεφαλί ¹ proskiefāli	<i>pianoforte</i>	τὸ πιάνο to piāno
<i>lampada</i>	ἡ λάμπα i lāmpa	<i>suono il piano</i>	παίζω πιάνο pēzhō piāno
<i>lenzuola</i>	τὰ σεντόνια ta sendónia	<i>portiere</i>	δ πορτιέρης, θυ- ο portiérēs thi-
			ρωρός roros

<i>poltrona</i>	ἡ πολυθρόνα i politròna	<i>specchio</i>	ὁ καθρέφτης o cathrètis
<i>quadro</i>	τὸ κάδρο, κάντρο to càdro càdro	<i>spugna</i>	τὸ σφουγγάρι to sfungàri
<i>sapone</i>	τὸ σαποῦνι to sapùni	<i>tavolo</i>	τὸ τραπέζι to trapèzhi
<i>sedia</i>	ἡ καρέκλα i carècla	<i>termosifone</i> . . .	τὸ καλοριφέρ to calorifèr
<i>Dov'è l'albergo « Alessandro Magno » ?</i>		<i>Ποῦ είναι τὸ ξενοδοχεῖο “Μέγας πu ine to cesenodhochio mèghas «Αλέξανδρος» ;</i>	
<i>Lo troverete in piazza della Concordia</i>		<i>Θὰ τὸ βρῆτε στὴν πλατεῖα Ὁμόνοια tha to vríte stin platía omónia</i>	
<i>Quanto costa una camera ?</i>		<i>Πόσο κοστίζει ἐνα δωμάτιο ;</i>	
<i>Quanto si paga al giorno ?</i>		<i>Πόσο πληρώνεται τὴν ἡμέρα ;</i>	
<i>Costa quaranta dracme al giorno</i>		<i>Κοστίζει σαράντα φράγκα τὴν ἡμέρα costizhi sarànda frànga tin iméra</i>	
<i>Quanto al mese ?</i>		<i>Πόσο τὸ μῆνα ;</i>	
<i>Questa camera è troppo cara</i>		<i>Αὐ τὸτὸ δωμάτιο είνα πάρα πόλὺ aitò to dhomátio ine pàra, polf ἀκριβό acrívò</i>	
<i>Mostratemene una più a buon mercato</i>		<i>Δείξετέ μου ἐνα δωμάτιο φθηνότερο dhicsetè-mu èna dhomatico fthinòtero</i>	
<i>Cameriere, vorrei una stanza bene ammobiliata</i>		<i>Καμεριέρη, ηθελα ἐνα δωμάτιο καλὰ camarièri ithela èna dhomatico calà ἐπιπλωμένο epiplomèno</i>	
<i>Dov'è il gabinetto ?</i>		<i>Ποῦ είναι τὸ ἀποχωριτήριο (ὁ ἀπό-ρu ine to apochoritírio o apò-πατος) patos</i>	

<i>In fondo al corridoio, a destra (a sinistra)</i>	Στὸ βάθος τοῦ διαδρόμου, δεξιά sto vāthos tu dhiadhrōmu dhecsia (ἀριστερά)
<i>Ho sonno</i>	Νυστάζω nistazho
<i>Svegliatemi domani mattina alle cinque</i>	Ευπνῖστε με αὔριο τὸ πρωῆ στὶς πέντε csipniste-me àvrio to proi stis pènde
<i>Ci sono zanzare?</i>	*Ἐχει κουνούπια; échi cunúpia
<i>Non molte; ad ogni modo avete qui una zanzariera</i>	*Οχι πολλά· διπωσδήποτε ὑπάρχει dchí polà oposdhípote ipárhí ἡ κουνουπιέρα i cunupiéra
<i>Aprite la finestra</i>	*Ἀνοίξετε τὸ παράθυρο anicsete to paráthiro
<i>Chiudi la porta</i>	Κλεῖσε τὴν πόρτα clíste tim-bòrta
<i>Il caffè-latte è pronto</i>	*Ο καφὲς μὲ τὸ γάλα εἶναι ἔτοιμος o cafès me to ghàla íne étimos
<i>Portalo</i>	Φέρε το férē-to
<i>Prendetelo, dunque.</i>	Πάρτε το, λοιπόν párte-to lìpdon
<i>Chi bussa?</i>	Ποὺς χτυπάει; piùs chtipái
<i>Avanti!</i>	*Ἐμπρός! embrós
<i>Accomodatevi</i>	*Ορῖστε oríste
<i>Vi accompagnerò, se volete</i>	Θὰ σᾶς συνοδεύσω, ἀν θέλετε tha sas sinodhètso an thèlete
<i>Non ricevo da molto tempo lettere da casa mia</i>	*Ἐχω καιρὸ ποὺ δὲν ἔλαβα γράμμα écho kjerò pu dhen élava ghràmma ἀπὸ τὸ σπίτι μου apò to spiti-mu

*Se verrà qualche lettera per me,
mandatela al mio indirizzo,
Atene, Via dell'Università 156*

"Av θ' ἄρδη κάποιο γράμμα γιά μένα,
ἀν θάρθι εἴπο γχάμμα jià mèna
στεῖλτέ το στή διεύθυνσή μου,
stilte-to sti dhieftinsi-mu
Αθήνα, 'Οδός Πανεπιστημίου ἐκα-
athína odhos panepistimíu eca-
tòn πενήντα ἔξι
tòn penínda èksi

*È molto cara, non voglio spendere
tanto*

Είναι πολὺ ἀκριβό, δὲν θέλω νὰ
ine polí acrivò. dhen thèlo na
ξιδέψω τόσο
csodépso tósó

AL RESTORANTE

*Per cortesia, indicatemi il resto-
rante « La città di Atene » . . .*

Μοῦ δείχνετε, παρακαλῶ, τὸ ἑστια-
μυ dhichnète paracalò to estia-
tório « Τὸ "Αστυ" ;
tòrio to asti

*E' di fronte a voi, vicino all'oro-
logio*

Είναι ἀντικρύ, κοντά στοῦ ώρολογᾶ
ine antieri condà stu orologhà

Ho fame

Πεινῶ
pinò

Ho sete

Διψῶ
dhipsò

Vieni, venite presto

Ἐλα, ἐλᾶτε γρήγορα
ela elate ghrighora

*Come vi sembra questo pane?
Buono o no ?*

Πώς σᾶς φαίνεται αὐτὸ τὸ ψωμί;
pos sas fènete aftò to psomí
καλὸ ἢ ὅχι;
calò i òchi

Affatto, non è fresco

Καθόλου! δὲν είναι φρέσκο
cathòlu dhen ine frèscò

Vi piace questo vino ?

Σᾶς ἀρέσει αὐτὸ τὸ κρασί;
sas arèsi aftò to crasi

<i>Si, mi piace assai.</i>	Μάλιστα, μ' ἀρέσει πολύ màlista marèsi polí
<i>Buon appetito!</i>	Καλὴ δρεξη calí drecsi
<i>Grazie. Altrettanto.</i>	Εὐχαριστῶ. Ἐπίσης efcharistò episis
<i>Il conto, per cortesia.</i>	Τὸ λογαριασμό, παρακαλῶ to loghariasimò paracalò
<i>Subito.</i>	Αμέσως amèbos
<i>Il servizio è compreso?</i>	Τὸ πουρμπουάρ εἶναι μέσα; to purbuàr mea mèsa
<i>Non ho spiccioli</i>	Δὲν ἔχω ψιλά dhen ècho psilà
<i>Prendi il resto.</i>	Πάρε τὰ ρέστα pàre ta rësta
<i>Tenetelo.</i>	Κρατεῖστε τα cratiste-ta
<i>Questo per voi.</i>	Αύτὸ γιὰ σᾶς autò jià sas

STOVIGLIE E SIMILI

<i>bottiglia</i>	ἡ μποτίλλια, i botillia	<i>forchetta</i>	τὸ πηρούνι to pirúni
	τὸ μπουκάλι to bucàli	<i>piatto</i>	τὸ πιάτο to piàto
<i>coltello</i>	τὸ μαχαλρί ¹ to machièri	<i>tovaglia</i>	τὸ τραπέζομάντο to trapezhomàn-
<i>cucchiaio</i>	τὸ κουτάλι to cutáli		τιλο dilo
<i>cucina.</i>	ἡ κουζίνα i cuzhina	<i>tovagliuolo</i>	ἡ πετσέτα i pezzèta

C I B I

agnello arrosto	ἀρνὶ ψητό arni psitò	patate	ῆ πατάτες i patàtes
brodo	τὸ ζουμέ to zhumé	pesce	τὸ ψάρι to psàri
burro	τὸ βούτυρο to vútiro	dentice	ῆ συναγρίδα i sinaghridha
carciofo	ῆ ἄγκινάρα i anghinàra	riso al latte . . .	τὸ ρίζόγαλο to rizhòghalo
fagioli	τὰ φασόλια ta fasòlia	triglie	τὰ μπαρμπούνια ta barbúnia
formaggio	τὸ τυρί to tiri	zuppa	ῆ σοῦπα i súpa
frittata	ῆ ὀμελέτ(τ)α i omelèta	pomodori	οἱ τομάτες i tomàtes
funghi	τὰ μανιτάρια ta manitária	prosciutto	τὸ χοιρομέρι to chiromèri
insalata	ῆ σαλάτα i salàta	salame	τὸ σαλάμι to salàmi
lista delle vivande	ῆ λίστα i lista	uova	τὰ αὐγά ta avghà
maccaroni	τὰ μακαρόνια ta macarónia	vitello	τὸ μοσχάρι to moschàri
pane	τὸ ψωμί to psomi		

BEVANDE E CONDIMENTI

aceto	τὸ ξεῖδι to csídhì	birra	ῆ μπίρα i bíra
acqua	τὸ νερό to nerò	limone	τὸ λεμόνι to lemònì
un bicchiere di acqua	ἕνα ποτήρι νερό éna potíri nerò	una gazosa . . .	μιὰ λεμονάδα mià lemonàdha

mostarda	ἡ μουστάρδα i mustàrdha
olio	τὸ λάδι to làdhi
pepe	τὸ πιπέρι to pipèri
sale	τὸ ἀλάτι to alàti

vino bianco	κρασὶ ἄσπρο crasí àspro
vino rosso	κρασὶ μαύρο crasí màvro
vino resinato . . .	ἡετσινάτο, ἡετσίνα rezzinàto rezzina

F R U T T A

frutta	τὰ φροῦτα ta frûta
aranci	τὰ πορτοκάλια ta portocállia
ciliegie	τὰ κεράσια ta chierásia
cocomero	τὸ καρποῦζι to carpúzhi
mandorle	τὰ ἀμύγδαλα ta amígdhala
mele	τὰ μῆλα ta mila
melone	τὸ πεπόνι to pepóni

noci	τὰ καρύδια ta carídhia
pere	τὰ ἀπίδια ta apídhia
pesche	τὰ ροδάκινα ta rodhákina
prugne	τὰ κορόμηλα, ta coròmila
uva	δαμάσκηνα damàschina
uva passa	τὸ σταφύλι to staffili
	ἡ σταφίδα i stafidha

A L C A F F È

al caffè	στὸ καφένεῖο sto cafenio
pasticceria . . .	ζαχαροπλαστεῖο zhacharoplastio

caffè-latte	καφὲ μὲ γάλα café me ghala
un caffè stretto e dolce	ἕνα βαρυγλυκό éna varighlicò

<i>due caffè . . .</i>	δύο καφέδες	<i>una amarena al frutto . . .</i>	μιὰ βιστινάδη frutto . . . mià visinàdha
<i>una gazzosa . . .</i>	μιὰ λεμονάδη	<i>acquavite . . .</i>	οζζό
	mià lemonàdha		úzho
<i>un gelato . . .</i>	ένα παγωτό	<i>grappa . . .</i>	ράκι
	éna paghotò		rakjí
<i>tè</i>	τὸ τσάλι		
	to zzàl		

DAL BARBIERE

<i>Capelli o barba ?</i>	Μαλλιά; ή ξύρισμα;
	malià i csírisma
<i>Capelli !</i>	Μαλλιά!
	malià
<i>Lavatemi ora e mettetemi un po' di brillantina</i>	Λούστε με τώρα και βάλτε μου λίγη lúste-me tòra kjiè válte-mu líjì μπριλλιανήνη brilliandini
<i>Voglio radermi la barba</i>	Θέλω νὰ ξυρισθῶ thélô na csiristhô
<i>Spalmatemi un po' di crema sul viso</i>	Βάλτε μου δλίγη κρέμα στὸ πρόσωπο válte-mu olíji crémâ sto prósopo
<i>Aggiustatemi i baffi</i>	Διορθῶστε μου τὰ μουστάκια dhiorthôste-mu ta mustákja
<i>Avete una manicure ?</i>	Έχετε μιὰ μανικιουρίστα; échete mià manikjurista

ALLA POSTA

<i>destinatario . . .</i>	δ παραλήπτης	<i>mittente</i>	δ ἀποστολεύς
	o paralíptis		o apostoléfs
<i>francobollo . . .</i>	τὸ γραμματόσημο	<i>telefono</i>	τὸ τηλέφωνο
	to ghamamatósimo		to tiléfono

<i>posta, ufficio po-</i>	ἡ πόστα, τὸ τα-	<i>telegrafo . . .</i>	τὸ τηλεγραφεῖο
<i>stale . . .</i>	ἰ πόστα to ta-		to tileghrafio
	χυδρομεῖο	<i>telegramma . . .</i>	τὸ τηλεγράφημα
	chidhromio		to tileghràfima
<i>spontello . . .</i>	τὸ παραθυράκι,	<i>vaglia . . .</i>	ἡ ἐπιταγή
	to parathiràki		i epitaghjí
	σπορτέλλο		
	sportèlo		
<i>Per cortesia, dov'è la posta cen-</i>			
<i>trale ? . . .</i>			
<i>È lontana di qui: è meglio che</i>		<i>Ποῦ είναι, παρακλῶ, τὸ κεντρικὸ</i>	
<i>prendiate il tram n. 1 . . .</i>		<i>πῦ fine paracalò to kjindricò</i>	
<i>Un francobollo per l'estero . . .</i>		<i>ταχυδρομεῖο;</i>	
<i>Datemi cinque francobolli da due</i>		<i>tachidhro o</i>	
<i>dracme . . .</i>			
<i>Speditemi questa lettera raccoman-</i>		<i>Είναι μακρύά ἀπ' ἐδῶ · καλλίτερα</i>	
<i>data . . .</i>		<i>ine macria apedhò calitera</i>	
<i>Assicurate questo pacchetto per</i>		<i>νὰ πάρετε τὸ τράμ νούμερο ἔνα</i>	
<i>500 dracme . . .</i>		<i>na pàrete to tram nùmero éna</i>	
<i>Scrivete qui il vostro indirizzo .</i>		<i>"Ἐνα γραμματόσημο γιὰ τὸ ἔξωτερικὸ</i>	
<i>Mi comprate una cartolina po-</i>		<i>énà gramatòsimò jià to esoterikò</i>	
<i>stale ? . . .</i>		<i>Δῶστε μου πέντε γραμματόσημα τῶν</i>	
		<i>dhòste-mu pende ghramatòsima ton</i>	
		<i>δυο δραχμῶν</i>	
		<i>dhiò dhraemòn</i>	
		<i>Στείλετε μου αὐτὸ τὸ γράμμα ἐπὶ</i>	
		<i>stileté-mu astò to ghràmma epi</i>	
		<i>συστάσει</i>	
		<i>sistasi</i>	
		<i>'Ασφαλίσατε αὐτὸ τὸ πακέτο γιὰ</i>	
		<i>asfalisate astò to pakjièto jià</i>	
		<i>πεντακόσιες δραχμες</i>	
		<i>pendakòsles dhrahmès</i>	
		<i>Γράψατε ἐδῶ τὴν διεύθυνσή σας</i>	
		<i>ghràpsate edhò tin dhieftinsi-sas</i>	
		<i>Μοῦ ἀγοράζετε ἔνα ταχυδρομικὸ</i>	
		<i>mu aghoràzhete éna tachidhromicò</i>	
		<i>δελτάριο;</i>	
		<i>dheltàriò</i>	

<i>La vostra lettera è stata respinta</i>	Tò γράμμα σας ἐγύρισε δπίσω to ghràmma-sas jirise opiso
<i>Si pagano qui i vaglia ?</i>	Πληρώνονται ἔδω οἱ ἐπιταγές ; plirònonte edhò i epitajìes
<i>Favorite all'altro sportello</i>	'Ορίστε στὸ άλλο σπορτέλλο oriste sto àlo sportèlo
<i>Campione senza valore</i>	Δειγματολόγιο ἀνεψιας dhighmatològio ànef acsias
<i>Vorrei spedire un telegramma . .</i>	Θέλω νὰ στείλω ἓνα τηλεγράφημα thélo na stilo èna tilegràfima
<i>Quanto costa un telegramma per l'Italia ? per l'estero ?</i>	Πόσο κοστίζει ἕνα τηλεγράφημα γιὰ pòso costizhi èna tilegràfima jia τὸ ἔξωτερικό ; to ectsotericò
<i>8 dracme ogni parola</i>	'Οκτὼ δραχμὲς ἡ λέξις octò drachmès i lèxis
<i>Ecco la ricevuta del telegramma .</i>	'Ορίστε ἡ ἀπόδειξις τοῦ τηλεγράφηματος oriste i apòdhicsis to tileghrafimatos
<i>Posso telefonare ?</i>	Μπορῶ νὰ τηλεφωνήσω ; mborò na tilefoniso
<i>Pronto ! Con chi parlo ?</i>	'Εμπρός ! Μὲ ποιὸν δυμλῶ ; embròs me plòn omilò
<i>Dov'è la buca da lettere più vicina ?</i>	Ποῦ εἶναι τὸ κονδηνότερο γραμματοκιβώτιο ; tokjivòtio

ALLA STAZIONE - IN TRENO

<i>Qui è la stazione</i>	'Εδῶ εἶναι ὁ σταθμός edhò ine o stathmòs
<i>A che ora parte il treno per Salonicco ?</i>	Tί ὥρα φεύγει τὸ τραῖνο γιὰ τὴν ti òra fèvghi to trèno jà ti Θεσσαλονίκη ; tessaloníchii

<i>Per cortesia, un biglietto di se- conda classe, andata e ritorno, per Patrasso</i>	Σᾶς παρακαλῶ, ἔνα εἰσιτήριο δευ- σας παρακαλῶ ἐνα isitirio dhei- téras théses, μὲ ἐπιστροφή, διὰ τῆς θέσεως με epistrofi ja τὴν Πάτρα tim-bátra
<i>Favoriscano i biglietti !</i>	Τὰ εἰσιτήριά σας, παρακαλῶ τα isitiriá-sas paracalò
<i>Fumate ?</i>	Καπνίζετε ; capnízhete
<i>Volete una sigaretta ?</i>	Θέλετε ἔνα τσιγάρο ; thèlete éna zzigharò
<i>No, grazie; fumo soltanto sigari</i>	Όχι, εὐχαριστῶ καπνίζω μόνο ποῦρα óchi escharistò capnizho móno púra
<i>Fumo la pipa</i>	Καπνίζω τὴν πίπαν capnizho tim-bípan
<i>E voi, che aspettate ?</i>	Ἐσεῖς, τί περιμένετε ; esis ti perimènete
<i>Aspetto il diretto da Larissa . . .</i>	Περιμένω τὸ καθ' εὐθεῖαν ἀπὸ τῇ perimèno to catheftian apò ti
	Λάρισσα lárisa
<i>Parto per il Peloponneso</i>	Αναχωρῶ γιὰ τὴν Πελοπόννησο anachorò jià tim-belopóniso
<i>Vi disturba il fumo, signora ? . . .</i>	Σᾶς ἔνοχλεῖ ὁ καπνός, κυρία ; sas enochli o capnós kjuría
<i>No, grazie, fumo anch'io</i>	Όχι, εὐχαριστῶ καπνίζω κ'έγώ óchi escharistò ca pnízho kjieghò
<i>È proibito fumare</i>	Απαγορεύεται τὸ καπνίζειν apaghorevete to capnizin
<i>Datemi un flammifero, prego ! . .</i>	Δῶστέ μου ἔνα σπίρτο, παρακαλῶ dhòste-mu éna spirto paracacalò
<i>Buon viaggio !</i>	Καλὸς ταξείδι ! calò tachsídhi
<i>Siamo giunti</i>	Φθάσαμε fthásame

AL PORTO - VIAGGIO PER MARE

<i>agenzia</i>	τὸ πρακτορεῖο to practorio	<i>capitaneria di porto</i>	τὸ λιμεναρχεῖο to limenarchio
<i>barca</i>	ἡ βάρκα i värca	<i>dogana</i>	τὸ τελωνεῖο to telonio
<i>barcailuolo</i>	ὁ βαρκάρης o varcàris	<i>porto</i>	τὸ λιμάνι to limani
<i>barcone</i>	τὸ καΐκι to caiki	<i>passaporto</i>	τὸ διαβατήριο, to dhiavatírio πασσαπόρτο pasapòrtο
<i>bastimento</i>	τὸ καράβι, βαπόρι, to céravi vapóri ἀτμόπλοιο atmòplio	<i>valigia</i>	ἡ βαλίτσα i valizza
<i>cabina</i>	ἡ καμπίνα i cabina	<i>il visto</i>	ἡ θεώρησις i thèdrisis

Ragazzo, vieni qui

Παιδί, ἔλα δῶ
pedhí èla dho

Fermati

Στάσου
stàsu

Dammi la mano e aiutami a scendere

Δός μου τὸ χέρι σου καὶ βοήθησέ με
dhòs-mu to chéri-su kjiè boithisè-me
νὰ καταβῶ
na catavò

Sai dirmi dov'è l'agenzia del Lloyd Triestino?

Ξέρεις νὰ μοῦ πῆς ποῦ εἶναι τὸ
csérис na mu pis pu íne to
πρακτορεῖο τοῦ Λλώύδ Τριεστίνο;
practorio tu lòid triestino

Sapete dirmi dov'è fermo il piroscafo?

Μπορεῖτε νὰ μοῦ πῆτε ποῦ σταματᾶ
mborite na mu pite pu stamatà
τὸ βαπόρι;
to vapòri

- Per favore, a che ora parte il piro-scafo ?* Τί ὥρα, παρακαλῶ, φεύγει τὸ βαπόρι ;
Il piroscalo parte alle otto τι ὥρα παρακαλῶ φένγη τον υαπόρι
- Fra mezz'ora* Τὸ βαπόρι φεύγει στὶς ὁκτώ
Fra un'ora all'incirca τον υαπόρι φένγη στὶς οκτὼ
- Vi prego, datemi un biglietto di prima classe per SS. Quaranta* Σὲ μισὴ ὥρα
Parte per l'Italia domani nel pomeriggio σε μίση ὥρα
- Che fanno queste signore ?* Σὲ μίσην ὥραν ἀπάνω κάτω
Aspettano l'arrivo dell'idrovolante da Brindisi σε μίσην ὥραν απάνω κάτω
- Ieri giunsero al Pireo due piro-scafi dalla Germania.* Δᾶστέ μου, παρακαλῶ, ἔνα εἰσιτήριο
Viaggiate spesso ? διδόστε μου παρακαλῶ ἕνα εἰσιτήριο
Vengo due volte all'anno a Rodi πρώτης θέσεως γιὰ τοὺς Ἅγιους
Chi è quell'uomo ? πρότις θέσεως γιὰ τοὺς αἵρετους
Σαράντα Σαράντα
saranda
- Φεύγει γιὰ τὴν Ἰταλία αὔριο τὸ φένγη γιὰ την ιταλία αὔριο το
ἀπόγευμα αρόγιενμα*
- Ti κάνουν αὐτὲς οἱ κυρίες ;* Τὶς κάνουν αὐτὲς οἱ κυρίες ;
ti canun astēs i kijiries
- Περιμένουν νάρθη τὸ ύδροπλάνο ἀπὸ* Περιμένουν νάρθη τὸ ύδροπλάνο ἀπὸ^{τὸ}
τὸ Βρίντζι τὸ βρίντζι
to brindisi
- "Ηλθανε χθὲς εἰς τὸν Πειραιῶ δύο* "Ηλθανε χθὲς εἰς τὸν Πειραιῶ δύο
ilthane chtes is tom-birea dhio ίλθανε χθὲς εἰς τὸν Πειραιῶ δύο
βαπόρια ἀπὸ τὴν Γερμανία βαπόρια απὸ την Γερμανία
vaporia apō ti jiermania υαπόρια απὸ την Γερμανία
- Ταξιδεύετε συχνά ;* Ταξιδεύετε συχνά ;
tachsidhèvete sichnā
- "Ἐρχομαι δύο φορὲς κάθε χρόνο* "Ἐρχομαι δύο φορὲς κάθε χρόνο
ἐρχομε δhio forēs cāthe chrōno ἐρχομε δηιο φορὲς καθε χρόνο
στὴν Ῥόδο στην ρόδο
sti rōdho
- Ποιὸς εἶναι ἐκεῖνος δ ἄνθρωπος ;* Ποιὸς εἶναι ἐκεῖνος δ ἄνθρωπος ;
piōs ine ekjinos o ἄνθρωπος

È il Sig. Luca Efthimiadis, un ricco commerciante che viene da Trieste

Είναι ὁ Κύριος Λουκᾶς Εύθυμιαδης, ο κυριος lucas eftthimiadhis ένας πλούσιος ἔμπορος που ἔρχεται ένας plusios èmboros pu èrchteste ἀπὸ τῇ Τεργέστη
apò ti tergièsti

Da dove venite?

Απὸ ποῦ ἔρχεσθε;
apò pu èrcheste

Torno da Roma, dove mi sono recato a vedere la Mostra augustea della Romanità

Γυρίζω ἀπὸ τῇ Ἀρώμη, ποὺ ἐπῆγα
jirizho apò ti ròmi pu epigha
γιὰ νὰ ἐπισκεφθῶ τῇ ῥωμαϊκῇ
jià na episkjiefthò ti romaijkí
Ἐκθεση τοῦ Αὐγούστου
écthesi tu avghástu

IL CORPO UMANO

bocca	τὸ στόμα to stòma	orecchi	τὰ αὔτιά ta aftià
capelli	τὰ μαλλιά ta malià	gamba	ἡ γάμπα i ghàmبا
corpo	τὸ σῶμα to sòma	lingua	ἡ γλῶσσα i ghìòsса
cuore	ἡ καρδιά i cardhià	piedi	τὰ πόδια ta pòdhia
denti	τὰ δόντια ta dhòndia	sangue	τὸ αἷμα to èma
dito	τὸ δάκτυλο to dhàctilo	testa	τὸ κεφάλι to kjièfali
ginocchio	τὸ γόνατο to ghònato	viso	τὸ πρόσωπο to prósopo
mani	τὰ χέρια ta chèria	sento	ἀκούω akúo
naso	ἡ μύτη i míti	vedo	βλέπω vlépo
occhi	τὰ μάτια ta màtia		

<i>Mi dolgono i denti</i>	Μοῦ πονοῦν τὰ δόντια mu ponún ta dhòndia
<i>Ho mal di testa</i>	Ἐχω πονοκέφαλο écho ponokjièfalo
<i>Quel povero vecchio non vede più</i>	Ἐκεῖνος ὁ κακομοίρης ὁ γέρος δὲν ekjínos o cacomíris o jíeros dhen βλέπει πιά vlépi piá
<i>Dacchè si ammalò fu portato all'ospedale</i>	Ἄπὸ τὸν καιρὸν ποὺ ἀρρώστισε τὸν apò ton-ghjierò pu aróstise ton ἐπῆραν στὸ νοσοκομεῖο epíran sto nosokomío
<i>Questo racconto commuove</i>	Αὐτὸ τὸ διήγημα συγκινεῖ aftò to dhiijima singjiní
<i>È muto</i>	Εἶναι βουβός ine vuubós
<i>È sordomuto</i>	Εἶναι κωφάλαλος ine cofálalos

P A R E N T E L A

<i>cognato, -a . . .</i>	ὁ κουνιάδος, -α o cuniádhos -a	<i>fratello</i>	ὁ ἀδελφός, τὸ o adhelfos to
<i>cugino, -a . . .</i>	ὁ ἔξαδελφος, -η o echsàdhelfos -i	<i>genero ; sposo . . .</i>	ὁ γαμπρός o ghambros
<i>fidanzati</i>	οἱ ἀρραβωνιασ- i aravaonias- μένοι mèni	<i>madre</i>	ἡ μητέρα, μάννα i mitéra màna
<i>figlio, -a</i>	τὸ παιδί, ἀγόρι to pedhí aghòri	<i>madrina</i>	ἡ νονά i nonà
<i>figlia</i>	ἡ θυγατέρα i thighathèra	<i>marito</i>	ὁ ἄνδρας o àndhras

<i>Mi dolgono i denti</i>	Μοῦ πονοῦν τὰ δόντια mu ponún ta dhòndia
<i>Ho mal di testa</i>	Ἐχω πονοκέφαλο écho ponokjièfalo
<i>Quel povero vecchio non vede più</i>	Ἐκεῖνος ὁ κακομοίρης ὁ γέρος δὲν ekjínos o cacomíris o jíeros dhen βλέπει πιά vlépi piá
<i>Dacchè si ammalò fu portato all'ospedale</i>	Ἄπὸ τὸν καιρὸν ποὺ ἀρρώστισε τὸν apò ton-ghjierò pu aróstise ton ἐπῆραν στὸ νοσοκομεῖο epíran sto nosokomío
<i>Questo racconto commuove</i>	Αὐτὸ τὸ διήγημα συγκινεῖ aftò to dhiijima singjiní
<i>È muto</i>	Εἶναι βουβός ine vuubós
<i>È sordomuto</i>	Εἶναι κωφάλαλος ine cofálalos

P A R E N T E L A

<i>cognato, -a . . .</i>	ὁ κουνιάδος, -α o cuniádhos -a	<i>fratello</i>	ὁ ἀδελφός, τὸ o adhelfos to
<i>cugino, -a . . .</i>	ὁ ἔξαδελφος, -η o echsàdhelfos -i	<i>genero ; sposo . . .</i>	ὁ γαμπρός o ghambros
<i>fidanzati</i>	οἱ ἀρραβωνιασ- i aravaonias- μένοι mèni	<i>madre</i>	ἡ μητέρα, μάννα i mitéra màna
<i>figlio, -a</i>	τὸ παιδί, ἀγόρι to pedhí aghòri	<i>madrina</i>	ἡ νονά i nonà
<i>figlia</i>	ἡ θυγατέρα i thighathèra	<i>marito</i>	ὁ ἄνδρας o àndras

<i>matrigna</i>	. . . . .	ἡ μητριά i mitrià	<i>padre</i>	. . . . .	ὁ πατέρας o patéras
<i>moglie</i>	. . . . .	ἡ γυναικά i jinéca	<i>padrino</i>	. . . . .	ὁ νονός o nonòs
<i>nipote (di zii)</i>	. .	ὁ ἀνεψιός o anepsiòs	<i>patrigno</i>	. . . . .	ὁ πατριός o patriòs
<i>nipote (di nonni)</i>	. .	ὁ ἔγγονος o ènggonos	<i>sorella</i>	. . . . .	ἡ ἀδελφή, ἀδερφή i adhelfí adherfí
<i>nonno</i>	. . . . .	ὁ παππούς o pappús	<i>suocero, -a</i>	. . . . .	πενθερός, -ά pentherós à
<i>nonna</i>	. . . . .	ἡ νόνα, γιαγιά i nóna, jiajíà			

EDIFICI PUBBLICI E PRIVATI - UFFICI E CARICHE

<i>ambasciata</i>	. . . . .	ἡ πρεσβεία i presvía	<i>consolato</i>	. . . . .	τὸ προξενεῖο to procsenío
<i>ambasciatore</i>	. .	ὁ πρέσβυς, πρε- prèsvis pres- βευτής veftis	<i>console</i>	. . . . .	ὁ πρόξενος o pròcsenos
<i>biblioteca nazio-</i>	ἡ ἑθνικὴ βιβλιο-		<i>banca</i>	. . . . .	ἡ τράπεζα, i trápeza
<i>nale.</i>	. . . . .	i ethnichíí bibli- θήκη thíkji			μπάγκα bànga
<i>consigliere naz.</i>	. .	ὁ βουλευτής o buleftis	<i>giudice</i>	. . . . .	ὁ δικαστής o dicastis
<i>Ministero degli Esteri</i>	. . . . .		<i>impiegato</i>	. . . . .	ὁ ὄπαλληλος o ipálilos
			<i>Τύπουργεῖο τῶν Ἐξωτερικῶν</i>		
			ipurghio	ton eksoterikón	
<i>Ministero delle Comunicazioni</i>	. . . . .		"	τῆς Συγκοινωνίας	
				tis singhiionías	
<i>Ministero dell'Educaz. Nazionale</i>	. . . . .		"	τῆς Παιδείας	
				this pedhías	

<i>Ministero delle Finanze</i>	'Υπουργεῖο τῶν Οἰκονομικῶν ipurghiío ton iconomicón
<i>Ministero della Guerra</i>	» τῶν Στρατιωτικῶν ton stratioticón
<i>Ministero degli Interni</i>	» τῶν Ἐσωτερικῶν ton esotericón
<i>Ministero della Marina</i>	» τῶν Ναυτικῶν ton nafticón
<i>Ministero delle Poste e Telegrafi</i>	» τῶν Ταχυδρωμέων Τη- ton tachidhromion tile- λεχράφων καὶ Τηλεφώνων (1) ghràfon chiè tilefònou
<i>ministro</i>	ό δύπουργός o ipurghòs
<i>primo ministro .</i>	δι πρωθυπουργός o prothipurghòs
<i>municipio</i>	τὸ δημαρχεῖο ti dhimarchio
<i>museo nazionale</i>	τὸ Ἑθνικὸ to ethnicó Μουσεῖο musio
<i>parlamento</i>	ἡ βουλή i vull
<i>podestà</i>	δι δήμαρχος o dhimarchos
<i>re</i>	δι βασιλῆας o basiliás
<i>senato</i>	ἡ γερουσία i jerusía
<i>senatore</i>	δι γερουσιαστής o jerusiastís
<i>teatro</i>	τὸ θέατρο to théâtro
<i>tribunale</i>	τὸ δικαστήριο to dhicastírio
<i>strada</i>	δι δρόμος o dhrómös
<i>via</i>	ἡ δόδος i odhós

<i>Il primo piano della casa</i>	Τὸ πρῶτο πάτωμα τοῦ σπιτιοῦ to próto pátoma tu spitiú
<i>Come si chiama il re di Grecia ?</i>	Πῶς ὀνομάζεται δι βασιλῆας τῆς pos onomàzhete o vasiliás tis 'Ελλάδος elà dhos
<i>Si chiama Giorgio II</i>	Όνομάζεται Γεώργιος δι δεύτερος onomàzhete jeðrjos o dhèsteros

(1) Viene chiamato comunemente τὸ 'Υπουργεῖο τῶν τριῶν Τ (pron.: taf) (il Ministero dei tre T), con allusione alle tre iniziali.

<i>L'ufficio è chiuso</i>	Τὸ γραφεῖο εἴναι κλειστό to grafio ine clistò
<i>È aperto</i>	Εἴναι ἀνοικτό ine anictò
<i>Il teatro comincia oggi le rappresentazioni</i>	Τὸ θέατρο ἀρχίζει σήμερα τὶς παραστάσεις του rastasis-tu

PROFESSIONI E MESTIERI

<i>archeologo . . .</i>	δ ἀρχαιολόγος ο archeológhos	<i>dentista . . .</i>	δ δεντίστας, ο dhendistas
<i>autista . . .</i>	δ σωφέρ ο sofér		δδοντογιατρός odhondojatros
<i>avvocato . . .</i>	δ δικηγόρος ο dhikjighdros	<i>droghiere . . .</i>	δ παντοπώλης ο pandopòlis
<i>barbiere . . .</i>	δ κουρεύς ο curéfs	<i>fotografo . . .</i>	δ φωτογράφος ο fotográfos
<i>sala da barba . .</i>	τὸ κουρεῖο to curío	<i>pizzicagnolo . .</i>	δ μπακάλης ο bacális
<i>calzolaio . . .</i>	δ παπουτσῆς ο papuzzis	<i>erbivendolo . .</i>	δ λαχανοπώλης ο lachanopòlis
<i>cartoleria . . .</i>	τὸ χαρτοπωλεῖο to chartopoíio	<i>farmacista . . .</i>	δ σπετσιάρης, ο spezziaris
<i>cassiere . . .</i>	δ ταμίας, ο tamías κασσιέρης cassiériss		φαρμακοποιός farmacopiós
<i>cocchiere . . .</i>	δ ἀμαξᾶς, ο amacsás καρροτσέρης carrozzieris	<i>farmacia . . .</i>	τὸ φαρμακεῖο to farmakjio
<i>cuoco</i>	δ μάγειρας ο mágħijras	<i>fornaio . . .</i>	δ ψωμᾶς ο psomás
		<i>fruttivendolo . .</i>	δ ὀπωροπώλης ο oporopòlis
		<i>giornalaio . . .</i>	δ ἔφημεριδεπώλης ο eferidhopòlis

<i>giornalista</i>	ό δημοσιογράφος o dhimosiográfos	<i>orologiaio</i>	ό ρολογάριος o rologhàs
<i>lattiao</i>	ό γαλακτοπώλης o ghalactopòlis γαλατᾶς ghalatás	<i>pescatore</i>	ό ψαράς o psaràs
<i>librario</i>	ό βιβλιοπώλης o vivliopòlis	<i>pescivendolo</i>	ό λιχθυοπώλης o ichthiopòlis
<i>libreria</i>	τὸ βιβλιοπωλεῖο to vivliopolio	<i>pittore</i>	ό ζωγράφος o zhoghráfos
<i>lustrascarpe</i>	ό λοῦστρος o lústros	<i>prete</i>	ό παπᾶς o papàs
<i>macellaio</i>	ό κρεωπωλῆς o creopòlis	<i>ragioniere</i>	ό λογιστής o lojistís
<i>maestro, -a.</i>	ό δάσκαλος, o dhàscalois δασκάλισσα dhascálisa	<i>sarto</i>	ό ράπτης, ράφτης o ràptis ràftis
<i>medico</i>	ό γιατρός o jiatròs	<i>scultore</i>	ό γλύπτης, o ghilíptis ἀγαλματοποιός aghalmatopiós
<i>monaco</i>	ό καλόγερος o caldýeros	<i>il negozio</i>	τὸ μαγαζί ⁱ to maghazí
<i>notario</i>	συμβολαιογράφος simvoleoghráfos	<i>negoziante</i>	ό εμπόρος o èmboros
<i>Che volete?</i>		Tί θέλετε;	
		ti thèlete	
<i>Che desiderate?</i>		Tί έπιθυμεῖτε;	
		ti epithimíte	
<i>Quanto costa questo cappello?</i>		Πόσο κοστίζει αὐτὸς τὸ καπέλλο;	
		pòso costízhi aftò to capélo	
<i>Costa 120 dracme</i>		Κοστίζει ἑκατὸν εἴκοσι δραχμές	
		costízhi ecatòn icosi dhrachmès	
<i>È molto caro</i>		Εἶναι πολὺ ἀκριβό	
		ine poli acrivò	
<i>Quanto costano questi fiori?</i>		Πόσο κοστίζουν αὐτὰ τὰ λουλούδια;	
		pòso costízhun aftà ta lulúdhia	

Ho comperato un cappello nuovo

'Αγόρασα καινούργιο καπέλλο
aghòrasa kjenúrjio capélo

Vorrei della carta da scrivere . . .

Θέλω χαρτί διὰ ἐπιστολάς
thélō chartí jià epistolàs

*Il macellaio è stato condannato a
cinque giorni di prigione, per-
chè vendeva la carne a prezzi
esagerati*

'Ο κρεωπώλης κατεδικάσθη εἰς φυλά-
ο ἀρεοπόλις catahdicásthi is filà-
κισιν πέντε ἡμερῶν, διότι ἐπωλοῦσε
kjisin pènde imeròn dhiòti eroplúse
τὸ κρέας εἰς ὑπερβολικάς τιμάς
to créas is ipervolicàs timás

ESERCITO E MARINA

<i>generale</i>	ο στρατηγός o stratighòs	<i>soldato</i>	ο στρατιώτης o stratiótis
<i>colonnello</i>	ο συνταγματάρχης o sindaghmatárchis	<i>esercito</i>	ο στρατός o strátos
<i>tenente colon- nello</i>	ο ἀντισυνταγμα- τάρχης o andisindaghma- tárchis	<i>ammiraglio</i> . . .	ο ναύαρχος o návarchos
<i>maggiore</i>	ο ταγματάρχης o taghmatárchis	<i>flotta</i>	ο στόλος o stólos
<i>capitano</i>	ο λοχαγός o lochaghòs	<i>marina</i>	τὸ ναυτικόν to naftikón
<i>tenente</i>	ο ὑπολοχαγός o ípolochaghòs	<i>marinaio</i>	ο ναύτης i náftis
<i>sottotenente</i> . . .	ο ἀνθυπολοχαγός o anthipolochaghòs	<i>carabinieri</i>	οι χωροφύλακες i chorofilakjies
<i>ufficiale</i>	ο αξιωματικός o acsiomaticòs	<i>caserma</i>	ο στρατώνας o strátonas
<i>sergente</i>	ο λοχίας o lochias	<i>aeroplano</i>	τὸ ἀεροπλάνο to aeropláno
<i>caporale</i>	ο δεκανεύς o dhecanéfs	<i>aviatore</i>	ο ἀεροπόρος o aeropòros
		<i>sottomarino</i> . . .	τὸ ὑποβρύχιο to ipovríchiò

<i>rifugio antiaereo</i>	τὸ ἀντιαεροπορικό τὸ αντιαεροπορικό	<i>cannone . . .</i>	τὸ τηλεβόλο, τὸ τιλεβόλο
	καταφύγιο catafyljo		κανόνι canóni
<i>battaglia . . .</i>	ἡ μάχη i machi	<i>fucile . . .</i>	τὸ ὅπλο, τουφέκι τὸ ὅπλο tufékji
<i>guerra . . .</i>	δὲ πόλεμος o pòlemos	<i>mitragliatrice .</i>	τὸ πολυβόλο τὸ polivòlo

*CONTINENTI - ALCUNI STATI D'EUROPA
E LORO CAPITALI*

<i>America . . .</i>	ἡ Ἀμερική i amerikí	<i>Albania . . .</i>	ἡ Ἀλβανία i alvanía
<i>America meridionale . . .</i>	ἡ νότιος Ἀμερική i nótios amerikíj	<i>Albanesi . . .</i>	Ἀλβανοί alvani
<i>Asia . . .</i>	ἡ Ἀσία i asia	<i>Tirana . . .</i>	τὰ Τύραννα ta tirana
<i>Asia Minore . . .</i>	ἡ Μικρὰ Ἀσία i micrà asia	<i>Bulgaria . . .</i>	ἡ Βουλγαρία i vulgharia
<i>Europa . . .</i>	ἡ Εὐρώπη i evrópi	<i>Bulgari . . .</i>	Βούλγαροι vúlghari
<i>Europa centrale . . .</i>	ἡ κεντρική i kientrikíj	<i>Sofia . . .</i>	ἡ Σόφια i sófia
	Εὐρώπη evrópi	<i>Germania . . .</i>	ἡ Γερμανία i jlermania
<i>Europa orientale . . .</i>	ἡ ἀνατολική i anatolikíj	<i>Tedeschi . . .</i>	Γερμανοί jlermani
	Εὐρώπη evrópi	<i>Berlino . . .</i>	τὸ Βερολίνο to verolíno
<i>Africa . . .</i>	ἡ Ἀφρική i afrikíj	<i>Francia . . .</i>	Γαλλία ghalía
<i>Africa occidentale . . .</i>	ἡ δυτική Ἀφρική i dhitikíj afrikíj	<i>Francesi . . .</i>	Γάλλοι ghàli
<i>Australia . . .</i>	ἡ Αὐστραλία i avstralíja	<i>Parigi . . .</i>	τὸ Παρίσι to parísi

Grecia	ἡ Ἑλλάδα i elàdha	Jugoslavia	ἡ Νοτιοσλαβία i notioslavía
Greci	"Ελληνες élines	Jugoslavi	Νοτιοσλαβοι notioslaví
Atene	ἡ Ἀθῆνα i athína	Belgrado	τὸ Βελιγράδιο to veligrádio
Inghilterra	ἡ Ἀγγλία i anghlia	Rumania	ἡ Ρουμανία i rumanía
Inglesi	"Αγγλοι anghlí	Rumeni	Ρουμᾶνοι rumâni
Londra	τὸ Λονδῖνο to londhíno	Bucarest	τὸ Βουκουρέστι to vucurèsti
Italia	ἡ Ἰταλία i itália	Spagna	ἡ Ἰσπανία i ispanía
Italiani	'Ιταλοι italí	Spagnuoli	'Ισπανοί ispaní
Roma	ἡ Ρώμη i ròmi	Madrid	ἡ Μαδρίτη i madrítí

INDUSTRIA E COMMERCIO

asta	ὁ πλειστηριασμός o plistiriasmós	commerciano	ὁ ἔμπορος o èmboros
borsa	τὸ χρηματιστήριο to chrimatistírio	crisi	ἡ κρίση i crísi
cambiavalute . .	ὁ ἀργυραρμοιβός, o arjiramivós σαράφης saràfis	esportazione	ἡ ἐξαγωγή i eksaghojí
cambio	τὸ συνάλλαγμα, to sinàlaghma τὸ κάμπιο to cåmbio	fallimento	ἡ πτώχευση i ptòchefsí
commercio	τὸ ἐμπόριο to embòrio	importazione	ἡ εἰσαγωγή i isaghojí
		industria	ἡ βιομηχανία i viomichanía
		interesse.	ὁ τόκος o tòcos

<i>lavoro</i>	ἡ ἔργασία i ergasía	<i>prodotti</i>	τὰ προϊόντα ta proiônta
<i>mercato</i>	ἡ ἀγορά i aghorà	<i>prezzi</i>	οἱ τιμές i timés
<i>offerta</i>	ἡ προσφορά i prosforá		
<i>a prezzo d'occasione</i>		εἰς τιμὴν εὐκαιρίας is timén eukaiρías	
<i>a rate</i>		μὲ δόσεις me dhōsis	
<i>sconto del 5 %</i>		ἐκπτωση πέντε τοῖς ἑκατόν ēkptosi pènde tis ecatón	
<i>rappresento una casa</i>		ἀντιπροσωπεύω ἔναν οἶκο andiprosopévo ènan oiko	
<i>In Atene i contratti degli affitti per gli appartamenti si rinnovano il 1º di settembre</i>		Στὴν Ἀθήνα τὰ κοντράτα γιὰ τὰ stin athína ta contráta jià ta ἐνοίκια ἀνανεώνονται κάθε πρώτη eníchjia ananeónonde càthe pròti τοῦ σεπτέμβρη tu septémvri	

VESTI E OGGETTI D'USO PERSONALE

<i>abito</i>	τὸ κοστούμι, to costúmi	<i>cappello</i>	τὸ καπέλλο to capèlo
	φόρεμα fòrema	<i>cravatta</i>	ἡ γραβάτα i gravàta
<i>bastone</i>	τὸ μπαστούνι to bastúni	<i>dentifricio</i>	ἡ ὀδοντόκρεμα, i odhondòcrema
<i>biancheria</i>	τὰ ἀσπρόρρουχα ta asprérucha		ὀδοντόπαστα odhondòpasta
<i>calze</i>	οἱ κάλτσες i cálzes	<i>fazzoletto</i>	τὸ μανδίλι to mandhili
<i>camicia</i>	τὸ ὑποκάμισο to ipocámiso	<i>fiammiferi</i>	τὰ σπίρτα ta spírta

giacca	τὸ σακάκι to sacàkji	penna	ἡ πέννα i pêna
guanti	τὰ γάντια ta ghàndia	penna stilo- grafica	ἡ στυλογραφικὴ πέννα i stilographikjí pêna
matita	τὸ μολύβι to molívì	pettine	τὸ χτένι to chténi
mutande	τὸ σώβραχο to sòvraço	pettine da donna	ἡ χτένα i chténa
occhiali, binocolo	τὰ ὄχαλιά ta jàllia	portafogli	τὸ πορτοφόλι to portofòli
ombrello	ἡ ὀμπρέλλα i ombrèla	portasigarette, tabacchiera	ἡ ταμπακιέρα i tabakjiéra
orologio	τὸ (ώ)ρολός to orolòi	scarpe	τὰ παπούτσια ta papùzzia
panciotto	τὸ γελέκι to jielèkjì	spazzola	ἡ βοῦρτσα i vúrza
pantaloni	τὰ πανταλόνια ta pandalónia	spazzolino	τὸ βουρτσάκι to vurzàkji
pantofole	οἱ παντόφλες i pandòfles	tasca	ἡ τσέπη i zépi

ALLA BANCA

Dov'è la Banca Nazionale? . . .

Ποῦ είναι ᡥ ἐθνικὴ τράπεζα;
pu íne i ethnjkjí trápeza

Quanto mi date per 1000 lire ita-
liane?

Πόσο μοῦ δίνετε γιὰ χίλιες λιρέττες;
pôso mu dhínete jià chílies lirétes

Quanto vale una lira sterlina?

Πόσο ᾔξιζει μία λίρα;
pôso acsízhi mia líra

Vorrei cambiare questi franchi. . .

Θέλω νάλλαξω αὐτὰ τὰ φράγκα
thélo nalàcsa aftà ta frângka

Vorrei avere dei marchi

Θέλω νὰ ἀγοράσω μᾶρκα
thélo na aghoràso márka

Fatemi un prestito

Κάμετέ μου δάνειο
kàmeté-mu dhànio

<i>Avete debiti ?</i>	"Εχετε χρέη ; échete chrèi
<i>L'effetto è stato protestato</i>	'Η συναλλαγματική διεμαρτυρήθη i sinalaghmatikij dhiermartirithi
<i>Non abbiamo danaro francese . . .</i>	Δὲν έχουμε γαλλικά νομίσματα dhen échume ghalika nomismata
<i>Vorrei girare questo assegno . . .</i>	Θέλω νὰ γυρίσω αύτὴ τὴν ἐπιταγήν thēlo na jirizho asti tin epitají
<i>Ecco la ricevuta del deposito . . .</i>	'Ιδού ἡ ἀπόδειξη τῆς καταθέσεως idhū i apòdhicsi tis catathēses
<i>Quanto volete prelevare ?</i>	Πόσα θέλετε νὰ τραβήξετε ; pōsa thēlete va travicsete
<i>La cassa chiude alle dodici . . .</i>	Τὸ ταμεῖο κλείει στὶς δώκτω to tamio clii stis octō

SISTEMA MONETARIO - PESI E MISURE

<i>centesimi . . .</i>	τὰ λεφτά ta leftá	<i>biglietto da 50</i>	τὸ πενηντάρικο dracme . . . to penindárico
<i>moneta da 10 centesi- mi . . .</i>	ἡ δεκάρα, τὸ δε- κάλεπτον i dhecàra to dhe- kálepton	<i>biglietto da 100</i>	τὸ ἑκατοστάρικο dracme . . . to ecatostárico
<i>moneta da 20 centesi- mi, ventino</i>	τὸ εἰκοσάλεπτον to icosalepton	<i>biglietto da 500</i>	τὸ πεντακοσάρικο dracme . . . to pendacosárico
<i>dracma, franco .</i>	ἡ δραχμή, τὸ i dhachmí to φράγκο frango	<i>biglietto da 1000</i>	τὸ χιλιάρικο dracme . . . to chiliárico
<i>moneta da 5 lire, scudo . . .</i>	τὸ τάλληρο, πεν- tádrachmon dàdhachmon	<i>danaro . . .</i>	οἱ παράδεις, τὰ i paràdhes ta λεφτά, χρήματα leftá chrímata
		<i>gallone . . .</i>	τὸ γαλ(λ)όνι (1) to ghalóni
		<i>centimetro . . .</i>	ὁ πόντος o póntos

(1) Misura inglese = lt. 4,54.

<i>metro</i>	. . . . .	τὸ μέτρο to mètrop	<i>palmo</i>	. . . . .	ἡ (σ)πιθαμή (1) i (s)pithami
<i>metro quadrato</i>	. . . . .	τὸ τετραγωνικὸ to tetraghonicò μέτρο mètrop	<i>bilancia</i>	. . . . .	ἡ μπιλάντζα, i bilanza ζυγαριά zhigarià
<i>metro cubo</i>	. . . . .	τὸ κυβικὸ μέτρο to kivicò mètrop	<i>ocà</i>	. . . . .	ἡ ὀκά (2) i oca
<i>chilometro</i>	. . . . .	τὸ χιλιόμετρο to chiliòmetro			

D I V E R S I

<i>campagna</i>	. . . . .	ἡ χαμπάνα i cambàna	<i>moda</i>	. . . . .	ἡ μόδα i móðha
<i>cane</i>	. . . . .	τὸ σκυλί ¹ to skjili	<i>passeggiata</i>	. . . . .	ὁ περίπατος o peripatos
<i>canto</i>	. . . . .	τὸ τραγοῦδι to traghúdhi	<i>pastore</i>	. . . . .	ὁ τσομπάνης ozzobànìs
<i>cavallo</i>	. . . . .	τὸ ἄλογο to àlogho	<i>rose</i>	. . . . .	τὰ τριαντάφυλλα ta triandàfila
<i>fango</i>	. . . . .	ἡ λάσπη i làspi	<i>villaggio</i>	. . . . .	τὸ χωριό to chorío
<i>fuoco</i>	. . . . .	ἡ φωτιά i fotià	<i>viole</i>	. . . . .	οἱ μενεξέδες i menecxéðhes
<i>informazioni</i>	. . . . .	οἱ πληροφορίες i pliroforíes	<i>abbraccio</i>	. . . . .	ἀγκαλιάζω angaliázho
<i>lotteria</i>	. . . . .	τὸ λαχεῖο to lachio	<i>afferro</i>	. . . . .	πάνω piáno
<i>luna</i>	. . . . .	τὸ φεγγάρι to fenghàri	<i>insudicio</i>	. . . . .	λερόνω leróno

(1) Il palmo della mano, invece, = παλάμη (palàmi).

(2) = 50 once = 1284 grammi circa.

<i>ucciso</i>	σκοτόνω	<i>un po'</i>	λιγάκι
	scotono		lighákji
<i>neutro</i>	οὐδέτερος	<i>sempre dritto</i>	ἴσια ίσια
	udhēteros		isia isia
<i>pronto</i>	ἔτοιμος	<i>stasera</i>	ἀπόψε
	étimos		apòpsē